

# 英语同义词辨析与类联接搭配——基于语料库的研究

王玉榕

(武夷学院 外语系,福建 武夷山 354300)

**【摘要】**本研究基于中国英语学习者语料库 CLEC 与本族语语料库 BNC 为数据来源,对比分析同义词 refuse 与 reject 在频数、搭配和类联接使用方面的特征及差异。探析中国英语学习者在使用这组同义词时存在的问题及其原因。研究发现,学习者在搭配词使用范围的有限性,以及搭配词出现滥用和少用等问题。本研究旨在为词汇研究和同义词辨析提供新的方法和视角。

**【关键词】**同义词;类联接;搭配;语料库

**【中图分类号】**H313.2 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2012)01-0010-04

John I.Saeed 是这样定义同义词的:“同义词是词意相同或相近但发音不同的词。”<sup>[1]</sup>英语有一部分词汇起源于盎格鲁-撒克逊语,后来又有法语、西班牙语及拉丁语等外来语的不断流入,渐渐出现不少同义词和近义词。据统计,同义词、近义词(synonym)在英语词汇中所占的比例约占总词汇量的60%以上,是英语学习和教学的一大难点。英语同义词的差异一般可以从语义、语法结构和文体三个方面表现出来。<sup>[2]</sup>传统的同义词辨析大多依赖自我观察、直觉经验,或是借助词典,及教科书中的练习等方法,它们均缺乏足够的自然数据及语境背景知识,仅仅依靠零星的例证不足以有效地对同义词进行准确辨析,给英语学习者造成很大困惑,导致频频误用、滥用等现象出现。

但是,自从1967年由 Kucera 和 W.Nelson Francis 在美国 Brown 大学建了100万词的现代美国英语语料库(corpora)以后,正式开启了人们大规模应用计算机技术进行语言学习研究的风潮,之后便有了语料库语言学(corpus linguistics)这门新兴的独立学科。在我国,语料库语言学起步于20世纪80年代,到了本世纪语料库语言学有了突飞猛进的发展。语料库语言学运用计算机手段对巨量的语言资料库进行高速提取并准确显示批量语言使用的实际情况,从而揭示语言使用的倾向性规律及其所传递的意义、功能乃至思想意识。<sup>[3]</sup>语料库语言学可以在翻译、词典编纂、作品风格分析,语言文化研究和对比语言学研究等多种语言研究领域中的应用。我国国内也有不少专家学者在这一领域有较深的造诣、出了不少的成果,如梁茂成、李文忠、王立非、桂诗春、杨惠中、何安平及许家金等。他们收集了大量丰富的资料、开发了非常实用的软件,给广大的英语学习者和研究者提供了极大的便利。

## 1 搭配与类联接

孤立地研究和学习语言中的词汇显然是不足的,更不能解决语言中的众多问题。只有把词放在一定的语境中,其意义才会明确。语料库语言学的兴起使得意义单位从词转向“词项”(lexical item)或多词序列。<sup>[4]</sup>类联接和搭配这两个概念是 J.R. Firth 1957 年首先提出来的。根据 Firth 的定义,类联接是“语法范畴之间在句法结构上的相互关系”(转引自濮建忠<sup>[5]</sup>)。卫乃兴对搭配是这样解释的:“词语搭配是在文本中实现一定的非成语意义并以一定的语法形式因循组合使用的一个词语序列,构成该序列的词语相互预期,以大于偶然的几率共现。”<sup>[6]</sup>一个类联接代表了一个类别的词语搭配,可称为搭配类(collocational type),如 N+v、V+n、Adj+n 等都是类联接。搭配及类联接是基于语料库研究中最活跃的部分。通过语料库来研究搭配词是区分同义词的一种效果极佳的办法。

## 2 语料和研究手段

本文拟从语料库语言学的角度,以 refuse 和 reject 两动词为例,利用具有代表性的英语通用语料库-英国国家语料库 BNC 和国内较有影响的学习者语料库-中国学习者英语语料库 CLEC<sup>[7]</sup>,同时,通过 Sketch Engine 和 AntConc 检索软件对这组同义词节点词进行检索、提取、比对并进行定量和定性分析。

## 3 语料库及检索工具特点

本族语语料库 BNC 语料库的总词容是 112, 181, 015 词,包括 90% 书面语和 10% 口头语文本两部分。中国学习者语料库(CLEC, Chinese Learner English Corpus)是 1, 070, 602 词,涵盖高中生、大学 1-4 年级英语和非英语专业的学生的自由作文和试卷作文。

Sketch Engine 检索工具是由语料库专家 Adam

收稿日期:2011-10-03

作者简介:王玉榕(1965-),女,福建南平人,讲师,研究方向:英语语言学。

Kilgarriff研制开发的。“Sketch Engine”对于两同义词典型搭配的功能是它的一大特色,对比检索可按句法关系分组列出两个同义词共有的搭配结构和搭配词,同时列出它们特有的搭配结构和搭配词,使我们在辨析同、近义词时‘对于它们搭配特点、搭配倾向一目了然。<sup>[2]</sup>AntConc是有日本早稻田大学的Laurence Anthony开发的,它功能齐全简单易学,很适合语料库初学者以及语言教学和学习者使用。

表1 Refuse和Reject在Sketch Engine中“Only patterns”的主要类联接检索比较

类联接	共现频数	Refuse		显著值	Reject	
		百分比	共现频数		百分比	显著值
V+n	2340	33.9	4078	6.2	53.6	5.3
n+V	3341	48.4	1992	2.3	26.2	5.9
V+adv	1225	17.7	1005	0.4	13.2	0.5
Ved+by	0	0	534		7	10.1
total	6906	100	7609		100	

从表1可知,两动词跟后面的宾语所构成的动宾结构、以及两动词与前面的主语构成的主谓结构这两种形式的类联接用的最多。n+V类联接使用频率中,refuse要远高于reject(分别是48.4%和26.2%);在V+n类联接中,reject的使用频率要高于refuse,这一点也验证了reject多用于较正式的场合(在BNC中90%是书面语)。但同时发现在被动结

## 4 研究及讨论

4.1 本研究通过Sketch Engine检索软件对BNC进行在线检索,在“词语速描对照”这一界面,分别输入动词refuse和reject,页面出现了两动词的Common patterns、“refuse”only patterns和“reject”only patterns数据结果。可以看到在各自的特有型式(only patterns)中refuse有6种语法关系,reject有5种语法关系。现将它们主要的搭配关系制表如下:

构中,本族语者只使用reject做被动形式(占7%)。由此可见在书面用语中本族语者更倾向于用reject作被动句,表示用词比较正式。

### 4.2 比较两词的副词修饰语使用情况

副词可以表达说话人的观点和态度。因此,从某种程度上通过比较副词修饰语是分辨同义词的差异的其中一种方法。如下图:

表2 Refuse和Reject在NBC语料库中主要副词修饰语的使用情况

搭配关系类型	Refuse		Reject	
	副词搭配词	频数(总计1225)	副词搭配词	频数(总计1005)
modifier	steadfastly	35	outright	23
	stubbornly	20	unanimously	17
	resolutely	20	explicitly	20
	point-blank	16	decisively	12
	consistently	28	firmly	46
	unreasonably	14	immediately	22
	initially	15	specifically	12
	politely	13Reject	totally	19
	flatly	31		
	simply	40		

由表2可以看出,与“refuse”搭配的副词意思大多是“断然地”、“固执地”、“直截了当地”等(如steadfastly、stubbornly、resolutely、point-blank、flatly等),表示意志坚定、语气强硬,强调态度的肯定和坚决,有时甚至粗鲁地拒绝;而与“reject”搭配的副词主要表示“明确地”、“坚决地”等意思(如outright、explicitly、decisively、firmly、specifically等),语气较前者更温和。

### 4.3 两词的典型搭配词使用情况

在表3中,作refuse主语的名词主要表示机构组织、团体及高级场所等;再来看作reject主语的基本是跟“政治、法律”类有关的名词。

从宾语搭配词看,refuse后的名词表示“同意、许可”等;reject后则是“观点、见解、要求”等类的名词。

## 5 学习者语料库搭配特点及原因分析

表3 NBC语料库中 Refuse 和 Reject 的典型搭配词一览表

Refuse		Reject	
Subject 搭配词	Object 搭配词	Subject 搭配词	Object 搭配词
Pac	permission	Sejm	proposal
landlord	bail	councillor	notion
council	consent	voter	idea
palace	entry	congress	argument
government	licence	senate	offer
board	admission	judge	contention
	treatment	jury	application
	leave	Lords	call
		commission	submission

5.1 Refuse 和 Reject 在 CLEC 的使用情况

通过 AntConc 检索工具的检索, 分别得到 refuse

的有效索引行 (concordance line) 103 行和 reject 27 行, 经过观察分析列表如下:

表4 Refuse 和 Reject 在 CLEC 语料库的类联接使用情况

类联接	Refuse		Reject	
	频数	百分比	频数	百分比
V+n	34	32.4	9	34.6
Ved+by	6	5.7	11	42.3
V+to+v	63	60	3	11.5
V+to+n	0	0	2	7.7
V+ing	2	1.9	1	3.8

表5 Refuse 和 Reject 在 CLEC 和 NBC 中的类联接用法比较

	类联接	观察频数	CLEC		BNC		
			标准频数	百分比	观察频数	标准频数	百分比
Refuse	V n	34	31.76	31.2	2340	20.86	49.1
	V to v	63	58.85	57.8	1136	10.13	23.8
	V adv	5	4.67	4.6	1225	10.92	25.7
	Ved(by)	7	6.54	6.4	64	0.57	1.3
	V to n	0	0	0	0	0	0
Reject	V n	17	15.88	52	4047	36.08	71.7
	V to v	3	2.8	9	1	0.01	0.02
	V adv	1	0.93	3	1015	9.05	18
	Ved(by)	10	9.34	30	584	5.21	10.3
	V to n	2	1.87	6	0	0	0

(注: 标准频数=观察频数/总词容\*1000,000)

从表5的标准频数看, 两同义词的五种类联接在学习者和本族语语料库中的分布存在显著差异, 其中差异最大的是 refuse 的 V to v, V adv, Ved(by) 句式, 及 reject 的 V n, V adv 结构。通过表4和表5, 可以归纳出:

1). 学习者用词单一, 缺乏色彩

本族语在 V adv 类联接中, 副词修饰语丰富多彩, 跟 refuse 搭配的副词有 1225 频次, 占 25.7%,

跟 reject 也有 1015 次, 占 17.9%。相比而言, 学习者语料库在使用副词修饰语频数上明显较少, 两动词合计占 7.6%, 只 6 个, 显示学习者较之本族语者过少使用 V adv 类联接。且高中生及非英语专业的大学新生还没有使用的记录, 例句如下:

1.Perhaps your new TV set suddenly refused to work, the only thing on the ST5.TXT

2.consumers, we should refuse to buy the fake

commodities automatically. ST4.TXT

3. but she always refuses them skillfully like a grace [wd2, 1-1] lady. But ST5.TXT

4. his love to Eliza, she refused him directly and told him about her feeling to hi ST5.TXT

5. they will never refuse to pay heed; Governments set apart environment pr ST6.TXT

6. ying the true or [wd4, -] fake. We shall be firmly reject [vp9, 4-3] the fake ST4.TXT

另外学习者在Vn类联接使用中,有7次重复“refuse fake commodities”,占观察频数的20.6%;V to v型式中,竟有19频次重复“refuse to pay heed”,占总频数的30.2%。由此可见学习者在用词方面的单一,匮乏。

## 2). 学习者语言知识掌握不够

例: 1. of economic loss. So we should reject to fake commodities. How can ST4.TXT

2. ke commodities. Finally we can reject to the production of fake commodities ST4.TXT

3. e fake commodities? We should reject to use fake commodities ourselves ST4.TXT

4. e must go together at first, and, reject to buy the fake commodities. ST4.TXT

## 注释及参考文献:

- [1] John I. Saeed. *Semantics*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 2000.
- [2] 杨节之. 语料库搭配检索与英语同义词辨析[J]. 外语电化教学, 2007: 8.
- [3] 何安平. 语料库辅助英语教学入门[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010: 12.
- [4] 梁茂成等. 语料库应用教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010, 7.
- [5] 濮建忠. 英语词汇教学中的类联接、搭配及词块[J]. 外语教学与研究, 2003, 6.
- [6] 卫乃兴. 词语搭配的界定与研究体系[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2002.
- [7] 桂诗春, 杨惠中. 中国学习者英语语料库[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003, 1.
- [8] Wray. A. Formulaic sequences in second language teaching principle and practice. *Applied Linguistics* 2002.

# A Corpus-based Study on the Collocation and Colligation of the Two Synonyms

WANG Yu-rong

(Department of Foreign Language, Wuyi Colloge, Wuyi Mountains, Fujian 354300)

**Abstract:** This paper, based on the data from CLEC and BNC, analyses the characteristics and differences between the synonyms: “refuse” and “reject” in using frequencies, collocations and colligations of the two synonyms, and explores the problems and reasons in using the two synonyms for chinese learners. The research findings indicate that the learners have the problems of a limited collocational range as well as the over-used and under-used collocation. The paper aims to provide a new perspective and method for vocabulary research and the teaching of synonyms.

**Key words:** Synonym; Colligation; Collocation; Corpus

(责任编辑:周锦鹤)